

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

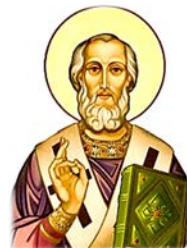
Cantor – Olesia Verzole

facebook

<https://www.facebook.com/cerkvaNY>

You Tube

https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIzqRhcp5jg



July 23, 2023

July 30, 2023

ГЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ! ГЛАВА НА ВІКИ!
Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

Tone 7

Tone 8

Divine Liturgies July 23, 2023

Sun	9:00 am	+ For Deceased of Husak, Hyrcza & Scotnicki families	(in UKR)	By J. Husak & family
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in ENG)	
Mon				
Tue				
Wed				
Thu				
Fri				
Sat	8:30 am	- Confessions with Fr. Mikhail		By Joan Chakonas
	9:15 am	+ Bernadette Drabik		

Divine Liturgies July 30, 2023

Sun	9:00 am	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in UKR)	By Fr. Dc. Gutch & family
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- For the health of James Refice	(in ENG)	
Mon				
Tue	8:30 am	+ Bernadette Drabik		By Joan Chakonas
Wed	8:30 am	+ Volodymyr & Maria Myshchuk		By A. Wasienko
Thu	8:30 am	+ Michael Barna		By M/M Kaz Raczkowski
Fri	8:30 am	+ Kristin Wassey		By Joan Chakonas
Sat	8:30 am	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:15 am	- God's blessing for Taras & Julia		
Sun	9:30 am	- Rosary	(in ENG)	By the parish
	10:00 am	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in UKR & ENG)	
		- God's blessing for Graduates from St. Nicholas	(in UKR & ENG)	

Readings of the week are :

Sun	1 Cor 1:10-18	Mt 14:14-22
Mon	Rom 8:28-39	Jn 15:17-16:2
Tue	Gal 4:22-31	Lk 8:16-21
Wed	1 Cor 13:4-14:5	Mt 20:1-16
Thu	2 Tim 2:1-10	Jn 15:17-16:2
Fri	1 Cor 14:26-40	Mt 21:12-14, 17-20
Sat	Rom 14:6-9	Mt 15:32-39
Sun	1 Cor 3:9-17	Mt 14:22-34
Mon	1 Cor 15:12-19	Mt 21:18-22
Tue	1 Cor 1:18-24	Jn 19:6-11-13-35
Wed	1 Cor 16:4-12	Mt 21:28-32
Thu	2 Cor 1:1-6	Mt 21:43-46
Fri	2 Cor 1:12-20	Mt 22:23-33
Sat	Rom 15:30-33	Mt 17:23-18:4
Sun	2 Pet 1:10-19	Mt 17:1-9

The Saints of the week are:

Sun	H.M. Throphimus, Theophilus ; Miracle of Pochaiv Icon BVM
Mon	H.M. Borys & Hlib, Nmd. Roman & David at H. Baptism; Et Al
Tue	Dorm. of St. Anna, Mother of the Theotokos Et Al
Wed	H.P.-M. Hermolaus Et Al; H.V.-M. Parasceve
Thu	H.G.M. & Healer Panteleimon; H.Fr. Clement the W/W
Fri	H.A. & Deac. Prochor, Nicanor, Timon & Parmenas
Sat	H.M. Callinicus
Sun	H.A. Silas, Silvanus Et Al
Mon	H. & R. Eudocimus
Tue	Proc. of the Relics of the Prec. & Life-giving Cross
Wed	Tr. of Relics of H.P. & Archbishop Stephen
Thu	V.F. Isaacius, Dalmatius & Faustus
Fri	7 H. Youths of Ephesus; H.V. M. Eudoxia
Sat	H.M. Eusignius
Sun	H. Transfiguration of Our Lord Jesus Christ

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
July 23	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	T. Lee, C. Lee	N. Verzole	J. Chakonas
July 30	J.Uruskyj, J.Seneta, I.Seneta	K. Fazioli & J. Fazioli	O. Verzole	J. Babic
Aug 6	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk	T. Lee, C. Lee	A. Serdyuk	P. Gutch

- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
- Congratulations for Parish Graduates 2023** – please join us on August 6 at 10 am for the Liturgy of Thanksgiving and Blessings for the 2023 Graduates: Yaroslav Myshchuuk (PhD), Grace Gutch (BS), Philip Grandall Jr. (BA), Joseph Gutch (AS), Kristopher Hoffman, Andrew Lee, Basil Gutch, Christina Holovashchenko, Danylo Serdyuk, Yaroslav Oliynyk, Brian Hyra (High School). Following the Divine Liturgy we invite you to Church hall for coffee, refreshments & cake in their honor. May our Lord bless them on their life journeys.

FUNDRAISING MINISTRY REPORT

EASTER BAZAAR & PYROHY Sale- April 1-2, 2023

Donated Items:	\$772.52
Monetary Donations:	\$264.00
Total Costs:	\$2,785.18
Total Sales:	\$16,130.61

Amount Raised: \$13,345.43
Raffle for Ukraine: \$184.00

ST. NICHOLA GARAGE Sale- June 10, 2023

Donated Signs:	\$44.94
Amount Raised:	\$867.95

Thank you to everyone for your support!



- Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
- Вітаємо Випускників-Градунтів** – ласкаво просимо усіх на Подячну Літургію о 10 год. у неділю 6-го серпня, та на молитву за Боже благословення для наших випускників 2023 року: Yaroslav Myshchuuk (PhD), Grace Gutch (BS), Philip Grandall Jr. (BA), Joseph Gutch (AS), Kristopher Hoffman, Andrew Lee, Basil Gutch, Christina Holovashchenko, Danylo Serdyuk, Yaroslav Oliynyk, Brian Hyra (High School). Опісля Служби Божої запрошуємо усіх на каву, перекуску та солодке. Нехай Господь благословить їх життєву дорогу.

Sisters Servants of Mary Immaculate
69th Holy Dormition Pilgrimage
August 12-13, 2023
Sloatsburg, New York

Mary, Mother of God, watch over us and our beloved Nations with your noble protection.”
“Tropar from Pokrov”



8th Sunday after Pentecost, H. Martyrs Throphimus, Theophilus & Those with Them (284-305). Miracle of the Pochaiv Icon of the Mother of God against the Invaders (1675)

Troparion (7): By Your cross You destroyed death,* You opened Paradise to the thief,* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (7): No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 7: O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,* bring us up from the pit and depth of sin,* for you have saved those subject to sin* by giving birth to our Salvation,* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,* and still a Virgin after childbirth.

Prokimenon (7): The Lord will give strength to His people,* the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams (Ps 28:1).

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: (1 Corinthians 1:10-18): Brothers and Sisters, I appeal to you, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, “I belong to Paul,” or “I belong to Apollos,” or “I belong to Cephas,” or “I belong to Christ.” Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Alleluia (7): It is good to give praise to the Lord and to sing in Your name, O Most High (Ps 91:2).

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (Ps 91:3).

Gospel: (Matthew 14:14-22): At that time, when Jesus went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, ‘This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves.’ Jesus said to them, ‘They need not go away; you give them something to eat.’ They replied, ‘We have nothing here but five loaves and two fish.’ And he said, ‘Bring them here to me.’ Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds.

Communion : Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia (3x)



8-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Свв. мчч. Трофіма, Теофіла і тих, що з ними

Тропар (7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість переминив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (7): Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,* зв'язується ад,* пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 7): Як на скарбницю нашого воскресіння,* надіємось на Тебе, Всехвальна,* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.* Як перед народ-женням ти була Діва,* так і в народженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

Прокімен (7): Господь силу людям Своїм дасть,* Господь поблагословить людей своїх миром.

Єтих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

До Коринтян першого послання св. апостола Павла читання: (ІКр 1,10-18): Браття, благаю вас ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили; щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в однім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей Хлої, що між вами є суперечки. Казку ж про те, що кожен з вас говорить: «Я – Павлів, а я – Аполлосів, а я – Кифин, а я – Христов.» Чи ж Христос розділився? Хіба Павло був розп'ятий за вас? Або хіба в Павлове ім'я ви христилися? Дякую Богові, що я нікого з вас не охрестив, крім Криспа та Гаїя, щоб не сказав хтось, що ви були охрищені в моє ім'я. Охрестив я теж дім Стефана; а більш не знаю, чи хрестив я когось іншого. Христос же послав мене не хрестити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став безуспішним. Бо слово про хрест – глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа.

Алилуя (г 7): Добре воно – прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2).

Єтих: Звіщати вранці Твою милість, ночами – Твою вірність (Пс 91,3)..

Євангеліє: (Лт 14,14-22): У той час, вийшовши, Ісус побачив силу народу і змилосердився над ними та вигоїв їхніх недужих. Якже настав вечір, підійшли до нього його учні й кажуть: "Пусте це місце та й час минув уже. Відпусти людей, нехай ідуть по селах та куплять собі поживи." А Ісус сказав їм: "Не треба їм відходити: дайте ви їм їсти." Вони ж мовлять до нього: "Ми маємо тут тільки п'ять хлібів і дві риби." Тоді він каже: "Принесіть мені їх сюди." І, звелівши народові посідати на траві, взяв п'ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба, поблагословив і розламав ті хліби, і дав учням, а учні – людям. Всі їли до насити й назбирали куснів, що zostалися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли, було яких п'ять тисяч чоловіків, окрім жінок та дітей. І зараз же спонукав учнів увійти до човна й переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

9th Sunday after Pentecost;



Troparion (Tone 8): You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

+ **Glory be to the Father and to the Son**□.

Kontakion (8): When You rose from the tomb,* You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 8: To you, O Mother of God,* the invincible leader,* we, your servants, ascribe these victory hymns* in thanksgiving for our deliverance from evil.* With your invincible power free us from all dangers* that we may cry out to you:* "Hail, O bride, and pure Virgin!"

Prokimen (8): Pray and give praise to the Lord our God (Ps 75:12)

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

Epistle: (1 Corinthians 3:9-17): Brethren, we are God's servants, working together; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and someone else is building on it. Each builder must choose with care how to build on it. For no one can lay any foundation other than the one that has been laid; that foundation is Jesus Christ. Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw—the work of each builder will become visible, for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each has done. If what has been built on the foundation survives, the builder will receive a reward. If the work is burned, the builder will suffer loss; the builder will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy that person. For God's temple is holy, and you are that temple.

Alleluia (Tone 8): Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (Ps 94:1).

verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms (Ps 94:2).

Gospel: (Matthew 14:22-34): At that time Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. And early in the morning he came walking towards them on the lake. But when the disciples saw him walking on the lake, they were terrified, saying, 'It is a ghost!' And they cried out in fear. But immediately Jesus spoke to them and said, 'Take heart, it is I; do not be afraid.' Peter answered him, 'Lord, if it is you, command me to come to you on the water.' He said, 'Come.' So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came towards Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, 'Lord, save me!' Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, 'You of little faith, why did you doubt?' When they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshipped him, saying, 'Truly you are the Son of God.' When they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).



9-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

Тропар (8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,*Господи, слава Тобі.

Глава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (8): Коли Ти воскрес із гробу, то й померлих підняв і Адама воскресив; радіє Єва воскресінням Твоїм і кінці світу прославляють Твоє з мертвих воскресіння, Багатомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 8): Тобі, вибраній Владарці,* подячні пісні перемоги співаємо* ми, вратовані від лиха,* слуги Твої, Богородице.* Ти, що маєш силу нездоланну,* захорони нас від усяких бід, щоб звати нам:* Радуйся, Невісто,

Діво чистая!

Прокімен (8): Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

Єтих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Апостол: (1Кр 3,9-17): Браття, ми бо співробітники Божі, ви – Божа нива, Божа будівля. За благодаттю Божою, даною мені, я, мов мудрий будівничий, поклав основу, а інший на ній буде. Нехай же кожний вважає, як він буде. Іншої бо основи ніхто не може покласти, крім покладеної, якою є Ісус Христос. Коли ж хтось на цій основі буде з золота, срібла, самоцвітів, дерева, сіна, соломи, – кожного діло стане явне; день бо Господній зробить його явним; бо він відкривається в огні, і вогонь випробовує діло кожного, яке воно. І коли чиєсь діло, що його він збудував, устоїться, той прийме нагороду; а коли чиєсь діло згорить, то він зазнає шкоди; однак він сам спасеться, але наче крізь вогонь. Хіба не знаєте, що ви – храм Божий, і що Дух Божий у вас перебуває? Коли хтось зруйнує храм Божий, Бог зруйнує того, бо храм Божий святий, а ним є ви.

Длацця (8): Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Єтих: Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.

Євангеліє: (Мт 14,22-34): У той час Ісус зараз же спонукав учнів увійти до човна й переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ. І коли відпустив народ, пішов на гору помолитися насамоті. Як звечоріло, він був там сам один. Човен уже був посеред моря і його кидали хвилі, бо вітер був супротивний. О четвертій сторожі ночі (Ісус) прийшов до них, ступаючи морем. Учні, побачивши, що він іде морем, жахнулись. “То привид!” – заговорили й закричали з переляку. Та Ісус тієї ж миті мовив до них: “Заспокойтесь, – це я, не страхайтесь!” Аж тут Петро озвався до нього й каже: “Господи, коли це ти, повели мені підійти водою до тебе!” “Підійди!” – сказав Ісус. І вийшов Петро з човна, почав іти по воді і підійшов до Ісуса; але, побачивши, що вітер сильний, злякався, почав потопати й крикнув: “Господи, рятуй мене!” Ісус же притьмом простягнув руку, вхопив його і мовив до нього: “Маловіре; чого засумнівався?” І як увійшли до човна, вітер ущух. А тоді ті, що були в човні, вклонилися йому до ніг, кажучи: “Ти істинно – Син Божий!” І перепливши, прибули в землю генезаретську.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828



UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION

13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES

www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com

www.albanydds.com



They All Ate and Were Satisfied

Our Lord in a desert place changed a few loaves into many, and at Cana turned water into wine. Thus before the time came to give men and women His own Body and Blood to feed on, He accustomed their palates to His bread and wine, giving them a taste of transitory bread and wine to teach them to delight in His Life-giving Body and Blood. He gave them things of little value for nothing to make them understand that His supreme gift would be given yet more freely. He gave them for nothing what they could have bought from Him, what in fact they wanted to buy, to teach them that He asked them for no payment. When it was not permitted them to give Him the price of bread and wine, which they could have

done, they certainly could not pay Him for His Body and Blood.

Moreover, as well as giving freely He lovingly coaxed us, offering us these small things without charge to attract us and cause us to go and receive something greater and beyond all price. He awakened our desire by things pleasing to the palate in order to draw us to that which gives life to the soul. He gave a sweet taste to the wine he created to show how great is the treasure hidden in His Life-giving Blood.

St. Ephrem the Syrian

For books on Eastern Christianity, visit www.ecpubs.com
To view over 300 videos, visit www.oltv.tv

EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Ὁ ΧΡΙΣΤΟΣ Εὐλόγησεν τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας



Icon of Jesus Feeding the Five Thousand